

La Unión Europea e Iberoamérica: recursos electrónicos, información sobre el derecho a la cultura

M.^a del Carmen SÁNCHEZ DOMÍNGUEZ
Profesora del Dto. de Biblioteconomía y Documentación
Facultad de Documentación
Universidad Alcalá de Henares

RESUMEN

Se ofrece una recopilación de recursos electrónicos disponibles en Internet para la recuperación de información pertinente en el ámbito de la Cultura y la Cooperación exterior de la Unión Europea en sus relaciones con Latinoamérica.

Palabras clave: Unión Europea/ Iberoamérica/ Cultura/ Recursos electrónicos/ Fuentes de información.

INTRODUCCIÓN

La dispersión de las fuentes de información en los temas referidos a las relaciones entre la Unión Europea y Latinoamérica en el área de la cooperación exterior de la Comunidad y sobre todo en el ámbito de la cultura, requiere una aproximación a la principal fuente de información disponible en Internet en los servidores de la Unión.

Parece oportuno analizar un conjunto de recursos electrónicos de acceso a la información teniendo en cuenta los criterios de gratuidad, fácil manejo y rapidez de recuperación, en condiciones normales de transmisión de datos en la red.

Los servidores de acceso a estos recursos son **europa**, **eur-dor** y **eur-op**. Desde ellos se accede a las páginas de las Instituciones Europeas; al Catálogo colectivo de la Comisión **ECLAS**; **Eur-Lex**, base de datos legislativa; **SCAD**, base de datos bibliográfica; **CELEX**, base de datos de legislación de acceso restringido; **EUDOR**, librería virtual de la Unión Europea y **EUR-OP**, editor oficial de la Comunidad.

Se analizan las formas de búsqueda de la información en los recursos electrónicos de acceso libre indicando los parámetros empleados en cada caso, para facilitar a los posibles usuarios la recuperación de la información adecuada a sus intereses.

También se incluyen otros recursos de la Comunidad que complementan a los analizados, para aquellos estudiosos que precisen de un nivel informativo más exhaustivo o precisen de la adquisición de materiales de trabajo o estudio.

RECURSOS DE LA UNIÓN EUROPEA

El Tratado de la Unión Europea incluye en su articulado, la necesidad de fomentar la cooperación cultural entre los Estados miembros y en el ámbito de sus relaciones exteriores, terceros países y organismos internacionales competentes.

En este contexto se crea un instrumento único de programación y financiación para las acciones comunitarias en el ámbito de la cultura, el programa «Cultura 2000» cuyos límites cronológicos se encuadran entre el 1 de enero del 2000 y el 31 de diciembre del 2004.

La participación de terceros países es tenida en cuenta desde el momento en que se considera que los acuerdos de asociación o de cooperación cultural con estos países es suficiente para su inclusión en el programa.

Entre los recursos electrónicos de la Unión Europea, los principales para recuperar la información sobre el tema del derecho de la cultura, se encuentran disponibles en el servidor **europa**, en su dirección <http://europa.eu.int>

Este servidor ofrece en su portal la posibilidad de seleccionar el idioma de navegación, si bien, una vez dentro es posible que la información que interese se encuentre en otro idioma, preferentemente el inglés o el francés.

La información recuperable se centra en cuatro secciones: Actualidad, Instituciones, Políticas y Abc desde donde podemos localizar documentos oficiales, textos jurídicos, publicaciones y acceso bases de datos.

Los programas referidos a la cultura y a la cooperación con terceros países, en relación con Latinoamérica, son responsabilidad de la Comisión Europea y de los Servicios de la Comisión que intervienen en estos temas¹. La navegación se realiza mediante un índice temático en la dirección http://europa.eu.int/comm/dgs_es.htm

De este índice se seleccionan los referidos a Educación y Cultura y Relaciones Exteriores.

La primera opción, Educación y Cultura, desde la dirección de Internet http://europa.eu.int/comm/dgs/education_culture/index_es.htm presenta un índice del que se puede seleccionar el enlace a las publicaciones y las bibliotecas, por ser estos los puntos de acceso a documentos oficiales, como el programa «Cultura 2000».

Otra opción para recuperar este programa desde el servidor **europa** se encuentra en: http://europa.eu.int/comm/dg10/culture/index_es.html disponible

¹ Desde la reforma de la Comisión las Direcciones Generales, como hasta ahora eran conocidas, se convierten en Servicios de la Comisión especializados por áreas de actuación.

en formato pdf, así como a otras informaciones no menos interesantes, como las redes culturales y organismos de cooperación, convocatorias, etc.

En bibliotecas http://europa.eu.int/comm/dg10/libraries/bibliotheques_es.htm se accede a ECLAS, el catálogo de la Biblioteca central de la Comisión Europea, EUROLIB, que informa del grupo de cooperación bibliotecaria de la comunidad y las instituciones asociadas y los Centros de Documentación Europea (CDE)

El Servicio de Relaciones Exteriores permite recuperar un conjunto de documentos sobre las orientaciones de las políticas de la Unión Europea en Latinoamérica, <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/pol-orientations/es/es-index.htm> tal como la Comunicación de la Comisión dirigida al Parlamento Europeo y al Comité Económico y Social sobre «la Asociación de la Unión Europea/América Latina en los albores del siglo XXI, los indicadores económicos y sociales para América Latina y las relaciones comerciales entre 1992-1996».

Los programas de actuación ALFA, URB-AL, AL-INVEST que están gestionados por este Servicio, antes DG 1B, se localizan en la dirección:

<http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/programmes.htm>

La legislación comunitaria en vigor en el ámbito de las políticas de desarrollo se recuperan desde el enlace de la Dirección General VII, actual Servicio de Desarrollo.

http://europa.eu.int/comm/dg08/lex_fr.htm

El repertorio legislativo clasificado de forma analítica facilita la recuperación de la vertiente legal de los acuerdos realizados y en vigor con América Latina. La base de datos que proporciona las referencias bibliográficas es Eur-Lex

LAS BASES DE DATOS

ECLAS, <http://europa.eu.int/eclas/.htm>

Esta base de datos bibliográfica es un catálogo colectivo que ofrece la información de las bibliotecas y centros de documentación de las direcciones generales y de los servicios de la Comisión Europea, su consulta y acceso a los documentos es gratuito.

Actualmente contiene unos 190.000 registros bibliográficos y la actualización se realiza con la entrada de unos 7.000 registros nuevos al año.

Los idiomas empleados en la indexación son el inglés y el francés, aspectos importantes a tener en cuenta en el momento de la recuperación de la información tanto desde el formulario de búsqueda como en el uso del tesoro.

Los contenidos de ECLAS se estructuran en:

- Integración europea.
- Estados miembros.
- Materiales para los servicios técnicos de la Comisión.

Las referencias bibliográficas ofrecen los siguientes datos:

- Título, autor, año de publicación, tipo de documento.

La opción más rápida de acceso a la base de datos es seleccionando Resources internet.

El formulario de búsqueda ofrece los siguientes criterios por defecto:

- Autor, título y tema.
- Búsqueda por palabra simple y expresión
- Criterios como el idioma, el tipo de documento y la fecha sirven para acotar búsquedas con resultados excesivamente amplios.

Otra posibilidad, es utilizar el tesoro como medio de recuperar la información empleando un índice analítico, que se desarrolla desde lo general a lo particular, descendiendo por diversos menús con la especificación del número de documentos que contiene cada descriptor.

La utilización de tesoro facilita la recuperación de la información a usuarios poco expertos, a costa de recuperar un volumen de información que no siempre será pertinente. A pesar de este inconveniente, la utilización de tesoro es compatible con un formulario de búsqueda, para acotar por términos más precisos

En cualquier caso la información recuperada se podrá consultar como documento electrónico.

EUR-LEX, <http://europa.eu.int/eur-lex/>

Informa sobre la legislación vigente en la Unión Europea, aparece en las lenguas oficiales de la Comunidad y su acceso es gratuito.

Los contenidos de Eur-Lex se estructuran en:

- Diario Oficial, en las series L y C, con acceso gratuito durante los 45 días siguientes a la publicación, después pasan a la base de datos EUDOR.

La serie C del Diario Oficial se encuentran en la sección «DO C E» y se publican sólo en formato electrónico, transcurridos los 45 días de acceso libre, pasan a formar parte de un CD-ROM de actualización mensual y se podrán consultar en las bases de datos EUDOR y CELEX.

- Tratados.
- Legislación comunitaria vigente contiene la versión electrónica de los actos jurídicos en vigor publicados en el Diario Oficial de las Comunidades Europeas y el mantenimiento del Repertorio de legislación comunitaria vigente, con los siguientes contenidos:

- Derecho originado por las relaciones exteriores de la Comunidad. Acuerdos con terceros países y organismos internacionales
- Derecho comunitario derivado: Reglamentos, Directivas, Decisiones, Recomendaciones y Dictámenes.
- Derecho complementario comunitario: Acuerdos con los Estado miembros.
- Textos consolidados. Incorporan las enmiendas realizadas a los actos legislativos. Su finalidad es proporcionar información ya que carecen de efectos jurídicos.
- Tipos de conversión del Euro.
- Actos jurídicos preparatorios comunitarios. Presenta documentos que se encuentran en alguna fase del procedimiento legislativo
- Jurisprudencia reciente del Tribunal de Justicia y de Primera Instancia. CELEX permite consultar la jurisprudencia con los fallos y los dictámenes anteriores.

La función buscar, de Eur-Lex, se realiza con un interfaz en inglés que permite dos tipos de acciones:

- Buscar por palabras claves o frases.
- Buscar un documento por el número de Diario Oficial, fecha de publicación, tipo de acto legislativo, etc.

Las búsquedas se pueden acotar por fecha y por formato del documento.

La recuperación de la información a través del Repertorio de legislación comunitaria vigente se realiza mediante un índice analítico, en esta sección se nos permite recuperar también los últimos acuerdos referidos a un tema concreto.

Las referencias bibliográficas ofrecen los siguientes datos identificativos:

- Número de documento.
- Título.
- Referencia de la publicación. N.º Del Diario Oficial, indicativo de la serie a la que pertenece, L o C., fecha de publicación en el Diario Oficial y n.º de la primera página.

Si se ha producido una modificación del acto legislativo, se indican los datos de las modificaciones mediante el n.º del documento y la referencia de publicación.

La consulta del documento se realiza seleccionando en el número identificativo.

SACD, <http://europa.eu.int/scad/es-warn.html>

Es una base de datos bibliográfica cuyo contenido se clasifican en tres grandes áreas:

- Sector A: Legislación comunitaria, actos preparatorios y documentos de sesión del Parlamento Europeo.
- Sector B: Publicaciones Oficiales de las Instituciones Europeas y otros documentos publicados, como los informes.
- Sector C: artículos de publicaciones periódicas, sobre políticas económicas, social, científica, Derecho internacional, convenios internacionales, etc.
- Sector D: Tomas de posición y dictámenes de los interlocutores sociales, de las asociaciones patronales, UNICE, sindicales, CES, y las profesionales, FEM sobre documentos de la comisión o sobre política comunitaria.

La recuperación de la información puede realizar con tres opciones que se encuentran en: http://europa.eu.int/SG1/sga_cnct?scad/prod&LANG=ES

Primera, la base se encuentra estructurada en 18 campos de los cuales se emplean para la búsqueda general los siguientes:

- Materia.
- Sector al que pertenece el documento.
- Autor.
- Título.
- Palabras del texto o del Título.
- Año de publicación.
- Idioma.
- Descriptores.

Segunda, las actualizaciones de la base se pueden consultar con la opción **ACTUALIDAD** en los siguientes contenidos temáticos:

- Política social.
- Empleo.
- Mercado único y Libre Circulación.
- Unión Económica y Monetaria.
- POST-AMSTERDAM.
- Justicia y Asuntos de Interior
- Política Exterior y Seguridad Común.
- Ampliación.

Las búsquedas se pueden delimitar por tres idiomas, alemán, inglés y francés.

La tercera posibilidad es recuperar por el número del documento, en los siguientes tipos documentales:

- Reglamento.
- Decisión.

- Directiva.
- Documento COM final.
- Diario Oficial.
- Informe del Parlamento Europeo.

CELES, <http://europa.eu.int/celex/celex-es.html>

Esta base de datos documental se encuentra dedicada al derecho comunitario que se ofrece en todas las lenguas de Unión Europea cuyo acceso es restringido, previo contrato con el proveedor, la Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

Los contenidos de la base de datos se clasifican en:

- Legislación: Tratados; Acuerdos Internacionales; Derecho Derivado y Derecho complementario.
- Jurisprudencia: Decisiones de las jurisdicciones comunitarias; Dictámenes del Tribunal de Justicia de las Comunidades europeas previos a la conclusión de acuerdos internacionales y las conclusiones de los abogados generales.
- Actos preparatorios correspondientes a las diferentes etapas del proceso legislativo o presupuestario y las propuestas de las Instituciones comunitarias.
- Preguntas parlamentarias.

EUDOR

<http://www.eudor.com:8454/EUDOR/PROC/orientation?LANGUAGE=spanish>

Es el Archivo electrónico del Derecho Comunitario que permite el acceso a los documentos y publicaciones oficiales de la Unión Europea, mediante la solicitud de documentos en línea previo pago. Es un servicio equiparable a lo que conocemos como librería virtual.

Los contenidos de EUDOR se dividen en:

- Diario Oficial.
- Documentos COM.
- Textos consolidados de la legislación comunitaria.
- Decisiones sobre las concentraciones.
- Informes del Parlamento Europeo
- Transparencia de las actividades legislativas del Consejo. Acta y votaciones del Consejo.

EURO-OP <http://eur-op.eu.int/indexes.htm>

EURO-OP es el editor oficial de las Instituciones Europeas. Su principal tarea es editar el Diario Oficial, en tres ediciones separadas y en once lenguas, además de editar unas 8.000 monografías y 110 publicaciones periódicas al año, CD-ROMs, bases de datos, vídeos, etc.

Actualmente pone a disposición de los usuarios, vía Internet, una gran cantidad de información sobre la Unión. Las bases de datos se clasifican por temas o por nombre.

De los contenidos accesibles destacamos los siguientes:

- Diario Oficial.
- EUR-OP News es una revista electrónica que ofrece las publicaciones más actuales del editor. Las reseñas bibliográficas nos proporcionan el número de catálogo, el precio y un resumen del contenido. La suscripción es gratuita y se recibe la versión en papel.
- Catálogo de productos electrónicos.
- Forum de editores de la Unión Europea.
- Derecho de la Unión europea.
- Licitaciones públicas.
- Quien es quien.
- Eur-Lex

BIBLIOGRAFÍA

- AINSA, F. ... [et al.]: *Cultura y comunicación social: América Latina y Europa Ibérica = Cultura e comunicação social: América Latina e Europa Ibérica = Cultura i comunicació social: América llatina i Europa Ibérica* Catalunya: Generalitat de Catalunya [1994].
- CARREÑO CARLÓN, J.; VILLANUEVA, E. (coordinadores); ARGUETA MARTÍNEZ, E. ... [et al.]: *Temas fundamentales de Derecho de la Información en Iberoamérica*. Madrid: Fragua; México, D.F.: Universidad Iberoamericana, 1998.
- COMISIÓN EUROPEA: *Comunicación de la Comisión al Consejo: La Comunidad Europea y América Latina* COM(86), 720 final de 27.01.1987, 28 pp.
- FAINSTEIN LAMUEDRA, G. ... [et al.]: *América Latina en Internet: manual y fuentes de información*. Madrid: CINDOC, 1997.
- La CULTURA ante los desafíos del desarrollo social: encuentro Unión Europea-América Latina* [Madrid]: Fundación Pablo Iglesias, 1999.
- PANEBIANCO, M.: *Europa Comunitaria e America Latina: integrazione e cooperazione: atti del Convegno*. Salerno, 28-30 aprile 1983 Salerno: Istituto di Diritto Pubblico delle Facoltà di Giurisprudenza e di Economia e Commercio [1983].
- PARLAMENTO EUROPEO: *Resolución sobre la cooperación entre la Comunidad Europea y los países en desarrollo de Asia y de la América Latina* (A2-222/88) C 309 de 05.12.1988, pp. 110-117.
- PARLAMENTO EUROPEO: *Resolución sobre las relaciones económicas entre la Comunidad Europea y Latinoamérica* (A2-194/86) C 46 de 23.02.1987, pp. 102-109.